Porównanie tłumaczeń Liczb 22:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, na pewno wielce cię uczczę i uczynię wszystko, co mi powiesz. Przyjdź tylko, proszę, i przeklnij mi ten lud. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Możesz być pewny, że wielce ci to wynagrodzę. Uczynię wszystko, co mi powiesz. Przyjdź tylko, proszę, i przeklnij mi ten lud. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja bowiem wielce cię uczczę i uczynię wszystko, co mi powiesz, tylko przyjdź, proszę, i przeklnij mi ten lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ci wielką uczciwość wyrządzę, i wszystko, cobyś mi rzekł, uczynię; tylko przyjdź proszę a przeklinaj mi ten lud. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jestem gotów uczcić cię i cokolwiek zachcesz, dam ci. Przydź a złorzecz ludowi temu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wynagrodzę cię hojnie i wszystko uczynię, cokolwiek mi powiesz. Przyjdź, proszę, i przeklnij mi ten lud! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż uczczę cię bardzo i uczynię wszystko, co mi powiesz. Przyjdź tylko, proszę, i przeklnij mi ten lud. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obdarzę cię bowiem wszelkimi zaszczytami i uczynię wszystko, cokolwiek sobie zażyczysz, tylko przybądź i przeklnij mi ten lud! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Hojnie cię wynagrodzę i spełnię wszystko, cokolwiek mi polecisz, ale przybądź koniecznie i przeklnij mi ten lud»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja wynagrodzę cię sowicie i zrobię wszystko, co mi rozkażesz. Tylko przybądź i przeklnij mi ten lud”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo udzielę ci bardzo wielkich zaszczytów i cokolwiek powiesz mi, ja uczynię. Proszę, przyjdź i przeklnij ten lud dla mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо славно пошаную тебе, і те, що лиш скажеш, тобі зроблю. І ходи проклясти мені цей нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem uczcić wielce cię uczczę, oraz uczynię wszystko, co mi rozkażesz; tylko, proszę, przyjdź i przeklnij mi ten lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo na pewno wielce cię uhonoruję i uczynię wszystko, co mi powiesza Chodź więc, proszę. Przeklnij mi ten ludʼ ”. |